

サンスクリット語の Prefix と そのチベット語訳の問題(1)

磯 田 熙 文

資料の批判と選択を通して、サンスクリットテキストとチベット語翻訳文との関係を検索することは、両語の語句・文脈の意味理解、殊にサンスクリット原典を欠くチベット語翻訳文献とチベット人の著作の理解を一層深めるための有効な一手段である⁽¹⁾。

チベット語に関しての伝説的記述をしばらく別として、九世紀初頭(Khrilde sron-btsan 王治下)には、サンスクリット語の仏教の翻訳用語、並びに語法が制定され、《Bye-brag-tu rtogs-par-byed-pa (Vyutpatti) 三著作》⁽²⁾として集成されて、更に、流伝後期にいたれば、十世紀後半から十一世紀にかけて、Smṛtijñāna-kīrti, Rin-chen-bzang-po, Rñog Blo-ldan śes-rab 等の著名な多数の翻訳官によって、インドの仏教文献が多量に翻訳された。このことは、その一例として、チベット大蔵経の活潑さが、如実に物語っている。

従って、チベット語(訳)から逆にサンスクリット語への還元が、一応、機械的になしうる可能性を期待することができるかにみえる。

しかし、一般にいつでもそうであるが、まったく新しい用語をもってしては理解の手がかりを欠き、翻訳自体が意味をなさず、又、語法、地理的・文化的背景等の相違から、寸分違わぬ翻訳ということもありえない。場合によっては格義的翻訳も多分にありうるわけである。

この場合にも、既存のチベット語をどの様に利用して、有機的・組織的に翻訳するか、又、それができない場合にはどの様に翻訳規定をするかということが問題であった。

《Mahā-vyutpatti》, 《Madhya-Vyutpatti (Sgra-sbyor bam-po gñis-pa)》, 又 Smṛtijñānakīrti 著《言語門武器論》(東北 No. 4295, 北京 No. 5784), 《同・註》(東北 No. 4296, 北京 No. 5785) 等は, この問題を解決するための一つの指標を与える <語彙・参考書> であったに外ならない, とされる。

さて, こゝでは, サンスクリット語の, 所謂, 動詞又は動詞の派生語に前接され, 『根の意味を変える場合の道具』⁽³⁾である <Upasarga⁽⁴⁾ ñe-bar sgyur-pa⁽⁵⁾> をとりあげ, 新訳の代表的な翻訳官の一人, Rñog Blo-ldan śes-rab の訳になる,

《Abhisamayālaṅkāra' Āloka (mñon-par rtogs-paḥi rgyan kyi snañ-ba)》⁽⁶⁾

から, これらを伴う語を取り出して, まずチベット語から, サンスクリット語を索引することにした。この様な語学的手続きを除いて, 上記の課題である文献学的理解は望めないからである⁽⁷⁾。

又, これらの操作は, チベット語訳が, 単に機械的・形式的に翻訳されているだけのものかどうか, 更に, サンスクリット語を持つ観念或いは意味の理解を, 格義的に意識の形を含めて, 正しく伝えているかどうかを知る一つのよすがともなる。

- (1) 以下に述べる方法論上の要旨は, 羽田野伯猷先生: チベットの仏教受容の条件と変容の原理の一側面——とくに流流前期の王室仏教の展開とプトンの《Chos-ḥbyuñ-chen-mo》とその先駆的《Chos-ḥbyuñ》の著者たちに視点を置いて——; 日本文化研究所研究報告, 第4集, に実証的に言及されている。この索引の試みも, その主旨にのっとつてなされた基礎的手続きの一つにすぎない。
- (2) Mahā-Vyutpatti (東北 No. 4346, 北京 No. 5832)(後, 漢訳語等を加えて, 翻訳名義大集等として出版); Madhya-Vyutpatti (Sgra-sbyor bam-po gñis-pa, 東北 No. 4347, 北京 No. 5833); Kwalba*-(sic)-Vyutpatti; * (欠). *(P. Kulya⁸).

cf ; Madhya-Vyutpatti の post-Colophon 及び Nils Simonson; Indo-tibetische Studien ; 1957, S. 263.

- (3) cf. B. J. Sandesara ; A Dictionary of Sanskrit Grammar, G. O. S. No. 34, p. 81.
- (4) 文典に, pra, parā, apa, sam, anu, ava, nis(-r), dus(-r), vi, añ, ni, adhi, api, ati, su, ut, abhi, prati, pari, uṣa を挙げる (The Siddhānta-Kaumudī of Bhaṭṭoji Dikṣita ; ed. and. eng. tra. by śrī-Chandra Vasu, vol., I, p. 18. etc) が, これら Prefix が, それ自体, 何らかの意味を持つか, (Vācaka), 或いは持たずに単に動詞に内在する多様な意味の一つに光をあてるのみか (Dyotaka) は, 文典家中に異論があるとされる (Cf. B. J. Sandesara ; op cit, pp. 81. c, 188, 321)。

なお, B. Heimann は, インド諸学派・宗派において用いられている Prefix を含む用語に関して, その影響による, 又諸派の教義等において持つそれらの意味的特徴をさぐろうとしている (The Significance of Prefixes in Sanskrit philosophical terminology, 1951)。

- (5) ≪翻訳名義大集≫, 鈴木学術財団, 4710(5)。
- (6) Blo-ldan śes-rab 及びその翻訳法の権威性等については, 羽田野伯猷先生 ; チベット仏教観の形成について, 文化, 29, 2。同 ; 前掲論文 ; “ゴク・ロデンシーラブの著作とアティーシャとプトン” の項, 参照。当テキストについては, 『Abhisamayālamkāra' Āloka (Hḡrel-chen) における Rnam-dbye-tshig 格的助辞の考察』文化・31. 1, 参照。
- (7) この趣旨から, 例えば,
F. Weller ; Tibetisch-Sanskritischer Index zum Bodhicaryāvatāra, 1952,
は, 貴重な労作の一つである。

(頁数, fol 数は, ≪荻原本≫(Skt テキスト) と≪デルゲ版≫(東北No. 3791) のそれ。() 内は同用例の回数。なお, ≪翻訳名義大集≫にあつて, Skt, Tib がそのまま相当している語にのみ * 印を附した。Prefix が2つ以上 Compound している場合には最初のそれでもとめた)。

○ adhi-

(ḥi) skabs yin pa (s or su) ; adhikāra-(647, 22), [242a]⁴, (10)。
bskul ba ; adhyeṣaṇa-(28, 6), [22a]⁵。
khad par du byas pa yin ; adhigama-(165, 18), [92b]²。

khoñ du chud pa (yin) ; adhigama*. (613, 5), [223a]³。 adhigata*(20, 27),
 [16b]⁵⁻⁶。

khoñ nas phyuñ ba ; adhyāhāra-(87, 16), [53a]³。 adhyāhāryam (334, 19), [143
 a]⁴, (P. =北京版 No. 5184 以下同, の kho མམ miss)。

—^o nas dbyuñ ; adhyāhāra, (87, 9), [53a]², (2)。^o adhyāhārya (72, 13), [44
 b]²(1)。^o

rgol bañi dbañ du byas pa ; adhikaraṇa-(196, 10), [105b]⁷。

sgro btags (pa) ; adhyāropitaṃ (179, 8), [98a]⁴, (6)。^o adhyāropa-(52, 4-5), [36a]³。

—^o ḥdogs pa ; adhyāropa (22, 23), [18a]⁵, (1)。^o

ña rgyal (du) ; adhyavasāya-(782, 4), [279b]⁵

mñañ brñes pa ; adhipati-(13, 13), [11a]², (P. mñañ ba^o)。

mñon par grub pa ; adhigama-(696, 19), [256b]²。

—^o rtogs par ḥgyur te ; adhigacchanti (154, 4), [87a]³。

chags pa ; adhyavasita-(782, 3), [279b]⁵。

ched du bya ba ; adhikāra-(246, 24), [122b]⁵。

ḥjog pa ; adhyāropayan (218, 19), [115a]²。

ñams su myoñ byed pa ; adhivāsayan (52, 23), [36b]²。

—^o len pa ; adhivāsana-(884, 12), [156a]¹。

sñam (na) ; adhyavasyati (633, 6), [234a]³。

(ma) gtogs pa ; (an) adhigama-(781, 11), [279b]⁴。

—^o par bya ba ; adhigama-(141, 16), [80a]³。

rten can ; adhiṣṭhāna-(843, 24), [291b]⁶, (23)。^o

rten (pa) ; adhiṣṭhāna*, [56b]², (4)

(la) brten pa ; adhiṣṭhāna, (556, 25), [208a]¹, (17)。^o

rtog pa ; adhogama-(27, 1), [21b]³, (P. rtogs-), (2)。^o

rtogs pa ; adhigame-(600, 17), [219a]³, (177)。^o adhigata-(857, 8), [295b]⁷, (25)。^o
 adhigantavya-(831, 20-21), [288a]⁶, (1)。^o adhigacchati (750, 5), [273
 a]⁶, (2)。^o adhigamyate (988, 7), [338a]³, (1)。^o adhigacchantañ (162,
 22), [91a]⁶。^o adhigantum (903, 27), [311b]⁵。^o adhigamya, (80, 9),
 [49b]²。^o adhigamyamāna-(649, 19), [242b]⁶。^o adhigati-(879, 26), [301a]⁷。

—^o bshin du ; adhigacchan (76, 15), [46b]⁷。

—^o pa po ; adhiganṭr (94, 14) [56a]²。

—^o par byed pa ; adhigama-(757, 9), [275a]¹, (P. gtogs-) (1)。^o adhigam-
 yamāna-(651, 22), [243b]³。

—^o par bya ba ; adhigama-(928, 6), [324a]⁵, (5)。^o adhigantavya-(696, 26),

- [256b]⁵, (4)◦ adhigamyate (907, 13-14), [313b]⁴◦.
- par ḥgyur pa ; adhigama-(104, 25), [63a]³, (1)◦ adhigacchati (135, 3), [76a]⁷◦ adhigamyate (383, 6), [301b]⁴◦ adhigamiṣyanti (137, 9), [77b]⁴⁻⁵, (1)◦.
- par gyur pa ; adhigama-(5, 21), [5a]⁴◦ adhigata-(4, 23), [4a]⁶ thugs su chud pa ; adhigama (61, 6), [39b]³, (11)◦ adhigata-(156, 9), [77a]⁴◦ thob pa ; adhigama*-(903, 2), [311a]⁵, (3)◦ adhigata-(914, 15) [316b]¹ ; (1)◦.
- par byed pa ; adhigacched (751, 7), [273b]⁴◦.
- ḥthob pa ; adhigama*-(46, 15), [33a]⁴◦ adhigata-(155, 4), [87b]⁴◦.
- mthu ; adhiṣṭhāna-(41, 3), [30b]⁵◦ adhipati-(7, 1), [6a]⁴◦.
- mthoñ ba ; adhigama-(849, 1), [293b]¹◦.
- bar ḥgyur pa ; adhigamyate (988, 11), [338a]⁶◦.
- dañ ldan pa ; adhyāsita-(973, 25), [334b]⁶◦.
- bdag po ; adhipati* (382, 9-10), [155b]¹◦ ādhipatya (189, 11), [102b]⁷ (1)◦.
- por gyur pa ; adhipati-(246, 11), [122b]¹◦.
- gnas pa ; adhyāsa-(626, 24), [229b]²◦.
- par ḥgyur ; adhyāvasat (682, 17), [252b]⁷◦.
- par byed pa... ; adhiṣṭhātr-(451, 9), [179a]⁷◦.
- bcas pa (ñid kyis na) ; adhiṣṭhita (tvena), (190, 1) [103a]³◦.
- dbañ ; adhipati (867, 21), [298b]⁵, (3)◦.
- du bya ba(r) ; adhikāra*-(188, 3), [102a]⁵◦.
- du byas (nas, te, pas) ; adhikṛtya (642, 17), [240b]⁷, (29)◦.
- ādhipatyasya-(170, 9), [94a]⁷◦.
- du byas pa ; adhikṛta-(3, 9), [3a]³◦ adhikāra-(163, 14), [91b]⁴, (10)
- du mdsad (nas) ; adhikār(eṇa), (701, 11), [258b]⁴, (2)◦ adhikṛtya-(662, 11), [246a]²◦ (—par), (36)◦.
- du mdsad pa yin... ; adhikṛtya (567, 17), [211b]⁷, (1)◦.
- byin gyi (s) rlob pa ; adhiṣṭhāna-(22, 6), [17b]⁵, (P, — brlab pa), (3)◦.
- (b)rlabs (kyis or pa yin) ; adhiṣṭhāna*-(194, 4), [104b]⁷ (20)◦ adhiṣṭhita-(541, 10), [204a]⁶, (5)◦ adhistha-(108, 23-24), [64b]⁶, (1)◦.
- adhipati-(7, 2), [6a]⁶, (1)◦.
- ḥbyuñ (shiñ) ; adhyāpadyeta-(669, 12), [248b]⁶◦.
- mos pa ; adhimokṣa*-(914, 16-17), [316b]², (24)◦ adhimukti*(585, 24), [216a]⁵, (32)◦ adhimukta*-(642, 18), [240b]⁵, (3) adhimucya* (858, 24), [296a]⁶, (2)◦.
- par byed (pa) ; adhimuñcati (666, 20), [248a]² adhimucyate* (611,

8), [222b]²。

—○ par (mi) ḥgyur ; (na) adhimuñcati (560, 4), [209a]¹。
dmigs pa ; adhyālabate (46, 8), [33a]¹。

—○ pas ; adhyālambya (429, 3), [170b]⁷。
rtsod paḥi gshi ; adhikaraṇa-(194, 11-12), [105a]³。
tshig bla dags ; adhivacanam* (178, 25), [98a]², (9)。

shen pa ; adhyavasāya-(354, 13), [148b]⁴, (2)。

gshi ; adhiṣṭhāna*-(340, 29), [145b]²。

len pa ; adhivāsana-(807, 6), [284a]²。

śugs kyī sbyor pa ; adhyāhāra-(925, 22), [324a]²。

—○ kyis sbyar ; adhyāhārya (118, 5), [68a]⁷。

gsol ba ḥdebs (pa) ; adhīṣṭavat-(5, 10), [4b]⁶, adhyeṣaṇa-(665, 24), [247b]⁵。

—○ ba btab nas ; adhīṣṭa-(154, 8), [87a]⁵。

bsam pa ; adhivāsana-(193, 21), [104b]⁶, adhyāśaya (194, 11), [105a]², adhyāśa-
yike-(82, 4), [50a]⁶。

lhag par sgro btags nas ; adhyāropya (354, 3), [148b],¹⁻² (3)。

lhag par ; adhikāra-(460, 14), [183a]⁵, (1)[○]

—○ brton pa ; adhiṣṭhita-(461, 10-11), [183a]⁴, (P, [○] bstan pa)。

—○ mos pa ; adhimokṣa-(609, 10), [221b]⁶, (12)。 adhimukti-(218, 19),
[115a]²。

—○ mos dar ḥgyur pa ; adhimukti-(799, 28), [283a]⁷。

—○ mos par byed pa ; adhimokṣa-(606, 14), [221a]³, adhimokṣika-(82, 3),
[50a]⁵。

—○ dmigs par bya ; adhyālabita-(133, 4), [75a]³。

—○ shen pa ; adhyavasāya-(443, 15), [175a]⁶, (3)。

—○ shen pa can ; adhyavasāyī, (642, 2), [240b]²。

lhag paḥi bsam pa ; adhyāśaya-(585, 24), [216a]⁵, (P, om), (8)。

※ 以下においても確かめられるように、[]内を、一つの Tib 訳語 (句) とすると、形式的に、① [Prefix+Verb] (e. g. ; mos pa, adhimokṣa), ② [Prefix]+[Prefix+Verb] (e. g. ; lhag par mos pa, adhimokṣa), ③ [Prefix]+[Verb] (e. g. ; rjes su skyes pa, anujāta) に分けられる。唯、これは、表面的な類型分類にすぎず、更には、Skt の root の語義を基準にして、prefix を考慮し、Tib 訳を、語源的な異同によって分類することも手続き上、考えられる。

adhi-(above, over, in addition, fully…増上) は、lhag par (paḥi) (adv, more) をもって表わされ前接される場合がある。しかし、その使用頻度は7%にもみたくない。

○ anu-

kun nas bslāñ ba ; anuṣṭhāna- (579, 20), [214b]⁵。

※ P. チヨ一ネ版も、D に同じ。Skt も、Tucci 本、Vaidya 本共に、荻原本に同じ。sam-ud-√sthā (?)

skyel ba ; anugamana-(918, 25), [319b]²。

khas (mi) len (na) ; (na) anumanyate (625, 5), [228a]⁵。 (an) anujñānam (199, 18), [107b]²。

khoñ du chud pa ; anubhava-(138, 5), [78a]⁴。 anubodha-(156, 26), [88a]⁴。

go rims ; anukrama-*(991, 26), [339a]⁵, (5)。

(du) gyur pa (ñi phyir) ; anuprāpta-(tvād), (159, 9), [89b]⁷。

dgyes pa ; anurāga-(12, 10), [10a]⁴。

sgrub pa ; anuṣṭhāna(26, 8), [21a]²

bsgrub pa ; anuṣṭhāna-(586, 1), [216a]⁶ (= bsgrebs pa, (907, 9), [313b]²)。

mñon sum du ñams su myoñ ba ; anubhāvi, (170, 10), [94a]⁷, (1)。

mjug tu ḥgro ba ; anugamana-(849, 3), [293b]², (P, ḥjug tu 一)。

ḥjug pa ; anvaya-(547, 13), [205b]⁴, (一)。

brjod ; anuvarṇite (474, 20), [187a]², (1)。

rjes su- ; anvaya-*(33, 15), [25b]⁶, (一)

—^o— skyes pa ; anujāta-*(618, 7), [225a]², (7)。

—^o— bskor bar bgyi ; anuparigrahitavya-(136, 16), [77a]⁵。

—^o— dgyes pa ; anumati (230, 10), [116b]⁷。

—^o— ḥgro (ba) ; anvaya* (582, 26), [215b]¹⁻², (4)。

anuyāyin (553, 12), [207a]⁴, (4)。

—^o— ḥgro bar bgyid pa ; anugamiṣyati (391, 1), [158a]⁷, (2)。

—^o— ḥgro ba yin pa ; anugama-(706, 4), [260a]²。

—^o— sgrub pa ; anuṣṭhāna (353, 3), [148a]² anuṣṭhitam (147, 22), [83b]⁶。

—^o— bsgrub pa ; anuṣṭhāna (3, 11), [3a]³, (1)。

(= ^o bsgrebs pa ; (728, 8), [267b]¹, (2))。

—^o— bsgrub par bya ba ; anuṣṭhāna (128, 12), [73a]¹。

—^o— sgrogs pa ; anuśrāvayanti (367, 9), [152a]²。

—^o— chags pa ; anunaya* (14, 5), [11b]², (4)。

—^o— ḥjug pa (yin pa) ; anugama-(737, 1), [270b]⁵⁻⁶。

anuvartana-(687, 10-11), [254b]²。

anuvṛtti (756, 2), [274b]⁶, (1)。

anupraveśa-(887, 13), [304b]⁴。

anukāri-(247, 18), [123a]⁴。

—^o— ḥjug par bya ; anuvartaniya-(296, 6), [134b]¹, (1)。

- brjid par mdsad pa ; anuvadān (708, 6), [260b]⁷.
- brjod pa ; anuvāda-(150, 25), [85b]⁴, (4)◦ anuvadān (644, 5), [241 a]⁵, (3)◦.
- rtog pa ; anvavekṣeta (218, 23), [115a]³.
- rtogs pa (yin pa) ; anujñānaṃ (174, 8), [96b]²◦. anugama-(706, 10), [260b]³.
- rtogs par bgyid pa ; anubodhayiṣyati (391, 2), [158b]¹, (P, ◦ rtog ◦)◦.
- ston ; anuśāsati (74, 16), [45b]⁵.
- ston par byed pa ; anuśāsayan (936, 20), [325a]⁶.
- bstan pa ; anuśāsani* (130, 23), [74a]¹, (5)◦.
- bstan nas ; anuśāsya (936, 20), [325a]⁵.
- bstan par bgyi ; anuśāsiṣyāmi (32, 9), [24b]³.
- bstan par byed pa ; anuparivārayasi (323, 3), [138a]¹.
- thob pa ; anuprāpta-(10, 4), [8b]¹, (3)
- thob pa yin ; anuprāptavya-(120, 22), [69a]⁵.
- thob par gyur ; anuprāpta-(75, 20), [46b]¹.
- mthun pa ; anugata-(75, 12), [46a]⁵⁻⁶, (2)◦. anurodha-(456, 28), [182 b]⁶◦. anusārin (939, 10), [327a]⁴◦. anukāra-(622, 13), [226b]⁶◦. anuguñyaṃ (146, 13) [82b]⁷.
- mthun par skyes pa ; anujāta-(618, 11), [225a]²◦.
- dran pa ; anusmṛti* (350, 20), [147a]¹, (3)◦. anusmaraṇa-(33, 12), [25b]⁴, (8)◦.
- dran nas ; anusmṛtya (215, 16), [113b]⁷.
- ḥdod pa ; anumati-(174, 23), [96b]⁴.
- ḥdod par bya ba ; anumati-(166, 23), [93a]².
- gnañ ba ; anujñā (5, 29), [5a]⁷, (P. snañ²ba), (2)◦. anujñāna (477, 8), [187b]⁶◦. anujñāte (80, 22). [49b]⁵, (p, ◦ snañ ba), (2)◦. anumati-(154, 18), [87a]⁷.
- gnas (pa) ; anuṣṭhita-(727, 16), [266b]⁷, (1)◦. anuvadān (578, 14), [214b]¹◦. anuṣṭhanti (215, 18), [114a]¹◦.
- snañ ba ; anujñāta-(359, 24), [149a]⁷.
- dpag pa ; anumāna*-(397, 6), [159b]⁴, (16)◦.
- dpag par bya (ba) ; anumeya*-(638, 13), [237b]⁶◦. anumīyate (473, 21), [186b]⁶◦.
- dpag par ḥgyur pa ; anumānikaḥ (536, 12), [203a]⁶◦.

- ^o dbyad pa ; anucara-(22, 21). [18a]^t_o.
- ^o dpog pa ; anumāna*-(473, 24), [186b]^r (1)_o.
- ^o dpog pa yin ; anumīyate (666, 24). [248a]³, (1)_o.
- ^o dpogs te ; anumāpayati (246, 4), [122b]^l_o.
- ^o ḥbrañ (ba) ; anuvidhāyin (584, 12), [215b]⁵_o. anusārin (2, 11), [2b]^l,
(P. ^o ḥbren pa)_o. anuparivartana-(456, 6), [182a]^r_o. anugamisyati
(581, 25), [215a]⁶_o. anubaddha-(490, 12), [191b]³_o.
- ^o ḥbrañ shin ; anubadhya (938, 20), [326b]⁵_o.
- ^o ḥbrañ bar byed pa ; anubandhayiṣyanti (520, 16) [198a]^r_o.
- ^o ḥbrañ bar ḥgyur ; anuvartate (584, 14), [215b]⁶_o.
- ^o ḥbrañs (pa) ; anuvartate (15, 15), [12b]^c_o. anusaraṇa, (P. ^o ḥbrañ),
(50, 27), [35b]²_o. anusārin (993, 19), [340a]⁶_o.
- ^o ḥbrañs nas (or te) ; anusāra-(546, 22), [205b]⁴ (13)_o.
- ^o byed pa ; anakārin (29, 4), [22b]^r, (1)_o. [anuvidhāyi (177, 11), [97a]^r,
(2)_o. anuvidhāna*-(715, 6), [263a]³, (1)_o.
- ^o ḥbrel ba ; anusyūta-(642, 1), [240b]²_o. anubaddha-(641, 23) [240a]^r_o.
anubandha-(740, 17-18), [271b]⁶, (5)_o. anubandhin (180, 5), [98
b]^l_o. anugata-(534, 8), [201b]⁶, (3)_o.
- ^o sbyor ba ; anuyoga (684, 22), [253b]^l, (6)_o. anuvartini, (622, 13),
[226b]^r_o.
- ^o brtse ba ; anugraha, (887, 29), [304b]³_o. anukampa-(11, 28), [9b]^r,
(4)_o.
- ^o ḥtshal bar bgyid pa ; anubhotsyate (391, 2), [158a]^r_o.
- ^o ḥdsin pa ; anuparigrāhika-(185, 17), [101b]⁵, (1)_o. anugraha-(423, 23),
[169b]², (1)_o.
- ^o ḥdsin par (mi) ḥgyur ; (na) anugrahīsyati (584, 20), [216a]²_o.
- ^o ḥdsin par mdsad pa ; anugrḥṇanti (851, 24), [294a]³_o.
- ^o shugs pa (yin) ; anupraveṣa*-(624, 20), [228a]^l_o.
- ^o zlos par mdsad pa ; anuvadān (757, 5), [274b]², (P. ^o bzlos)_o.
- ^o bzla bar bya ; anuvartaniya, (371, 2), [137a]^l_o.
- ^o bzlas par bya ; anuvartaniya (371, 10), [137a]³_o.
- ^o gzuñ ba (or bzuñ ba) (yin) ; anuparigrāhita, (137, 1-2), [77b]², (2)_o.
anugraha-(323, 10), [138a]³, (8)_o. anugrḥya (87, 23), [53b]^l_o.
- ^o gzuñ bar bgyi ; anuparigrāhitavya (137, 5), [77b]⁴, (2)_o.
- ^o gzuñ bar (mi) mdsad ; (na) anugrḥṇāti (241, 17), [121a]^r_o.

- yi rañ ba ; anumodana-(832, 23), [288b]², (20)◦ anumodaka-(338, 17), [145a]¹, (1)◦ anumodita-(677, 22), [251a]¹◦ anumoditavya-(833, 25), [288b]⁷◦.
 - yi rañ bar bya ; anumodana-(132, 16), [74b]⁷◦.
 - yi rañ bar byed pa ; anumodana-(836, 4), [289b]³⁻⁴◦ anumodaka-(337, 7), [144a]⁵◦ anumodita-(835, 17), [289a]⁷◦ anumodate (◦-bgyid pa), (831, 17), [288a]⁴◦.
 - yi rañ bar byas nas ; anumodya (337, 5), [144a]⁴◦.
 - rig par bya (ba) ; anugama-(926, 4), [324a]⁵◦ anugantavya-(893, 10), [306b]; (8)◦.
 - rig par byed pa ; anugamiṣyati (914, 2), [316a]³◦.
 - gśegs pa ; anuyāta, (26, 11), [21a]³◦.
 - soñ ba ; anugama-(622, 16), [226b]⁷◦ anugata*-(618, 23), [225a]⁵, (2)◦ anuyāta-(618, 23), [225a]⁴⁻⁵, (1)◦.
 - soñ bar gyur (yin te) ; anuprāptaḥ (san...) (623, 13), [227a]⁵◦.
 - gsuñ ba ; anuvadan (615, 4), [224a]³◦.
 - gsuñ bar mdsad pa ; anuvadan (880, 13), [301b]³, (2)◦.
 - gsuñs pa ; anuvadan (246, 11), [122b]²◦.
 - bsruñs (na) ; anurakṣī (85, 17-18), [52a]¹◦.
 - bslabs (nas) ; anuśāsani (136, 4), [77a]¹◦.
- (sku) ñams su bstar ba ; anubhūta-(182, 26), [99b]³, (1)◦.
- ñams su myoñ ba ; anubhava-(534, 21), [202a]⁴ (14)◦ anubhūta-(631, 19), [233a]¹, (5)◦ anubhavana-(779, 15), [279b]³◦ anubhavati (532, 4), [200a]⁷, (5)◦ anubhavan (633, 5), [234a]³◦ anubhūyamāna-(626, 18), [229a]⁷, (3)◦ anubhaviṣyati (260, 15), [125b]¹◦.
- myoñ ba yin ; anubhūyate (627, 20), [231b]¹, (4)◦.
 - myoñ ba ḥgyur ba yin ; anubhūyate (103, 13), [62a]³◦.
 - myoñ bar byas nas ; anubhūya (910, 11-12), [315a]³◦.
 - myoñ bar byed pa ; anubhavana-(513, 16), [196b]³◦.
 - myoñ bshin pa ; anubhūyamāna-(631, 18), [233a]¹, (P による, D. は miss)◦.
 - len pa ; anuṣṭhāna-(665, 25), [247b]⁵, (5)◦ anuṣṭhāsyanti (858, 16), [296a]⁵◦.
 - blañ ba ; anuṣṭhāna-(401, 1), [160b]⁷◦ (= ◦-blañs pa, (743, 23), [272a]⁵, (1))◦.

ñe bar yes su sbyor ba ḥgro ba (med pa...) ; (an) anuyāyi-(180, 23), [98b]⁶.
sñiñ brtse ba ; anukampa, (595, 25), [217b]⁷.

bsñen par (mi) byed ; (na) anuvartsyanti (521, 20), [198b]⁸.

rtogs pa ; anugama-(417, 13), [166b]⁴. anugata-(961, 6) [329a]².

ston pa ; anuśāsanaṃ (184, 27), [101a]⁷.

—^o— par mdsad pa ; anuśāsaka-(4, 13-14), [4a]².

bstun (nas) ; anurodha-(75, 9), [46a]⁴.

thob pa (yin) ; anuprāpta-(120, 19), [69a]⁴, (1)^o anuprāpti (938, 20), [326b]⁵.

ḥthob par ḥgyur ; anuprāpnuyām (727, 20), [267a]⁵.

mthu ; anubhāva*-(483, 19), [189b]⁴ (19).

dañ mthun pa ; anugama-(200, 6), [108a]¹. -anugata- (75, 13), [46a]⁶.

(ñe baḥi) dor ; anurodha-(911, 9), [315b]⁵, (1)^o.

dañ ldan pa ; anvita-(64, 8), [41a]³, (3)^o.

ḥdogs pa (r) ; anugrahaṃ (241, 20), [121b]².

nan tan du byed pa ; anuṣṭhāna (32, 30), [25a]⁶, (1)^o.

gnañ ba ; anujñā (80, 17), [49b]³, (1)^o.

dpe byed bzañ po ; anuvyañjana* (918, 20), [319a]⁷, (2)^o.

spyod pa ; anuṣṭhāna-(795, 2-3), [282a]⁶, (1)^o.

phan ḥdogs pa (r) ; anugraha-(476, 5), [187b]², (8)^o.

—^o— gdags pa (r bya ba) ; anugraha-(369, 12), [152a]⁷, (6)^o.

—^o— btags pa ; anuḡḥita-(487, 22), [190b]³.

—^o— yon ; anuśaṃsa*-(700, 1), [258a]³, (26)^o.

phyin pa ; anuprāṇṇoti (184, 4), [100b]³.

phyogs su ḥbrañ shiñ... ; anubadhniyād, (195, 8), [105b]¹.

phra rgyas ; anuśaya (258, 6), [125a]².

bag la ñal ; anuśaya* (198, 12), [107a]¹, (7)^o.

byin gyi(s) brlabs- ; anuṣṭhita-(15, 1), [12a]⁷, (3)^o.

—^o— gyi rlabs- ; anubhāva (991, 15), [338b]⁷, (1)^o.

dbañ du mdsad (nas) ; anurodha-(557, 2), [208a]³, (1)^o.

(dañ) ḥbrel ba ; anubandha-(753, 20), [274a]⁴. anuvidhāna-(180, 16), [98b]³.

—^o— bar ḥgyur ba ; anusaṅga-(65, 3), [41a]⁷.

myañs pa ; anubhūta-(260, 15), [125b]¹, (P, myoñ ba)^o.

smad pa ; anuvāda, (9, 21), [8a]³, (1)^o.

gtso ba yin pa ; anupracarita-(149, 3), [84b]⁵.

brtse ; anukampa-(11, 16), [9b]³.

brtson pa ; anuyukta-(263, 19), [126b]¹。
 mtshams sbyor ba ; anusam̄dhi*-(330, 18), [140b]²。
 —○— sbyar bcas ; ānusam̄dhika-(15, 24), [13a]¹。
 shar la ; ānusam̄gika-(9, 27-28), [8a]⁶。
 (de) bshin (du) ; anusāra-(466, 15), [185a]¹。
 ḥoñ ba- ; anukūla-(209, 8), [112a]³。
 rigs ; anvaya-(187, 26), [102a]⁴, (1)。
 rim ; anukrama-(924, 13), [323a]⁴, (4)。
 regs pa ; anuvāda-(695, 20), [256a]⁵。
 śes par bya ; anugantavya-(908, 15), [314a]⁴。
 (sñam du) sems (na) ; anumanyate, (630, 20), [232a]⁵, (1)。
 slebs pa yin ; anuprāpṇoti (203, 20), [109b]⁵。
 bsams (so) ; anumanyate (181, 2), [99a]²。

※ anu (along after, after ……) は, rjes-su (adv ; after ……) をもって訳し表わ
 されて, 前接される場合がある。その使用頻度は, 50%を越えている。

○ apa-

bkrir (mi) btub pa ; (an) apakaraṇīya-(675, 26), [250b]³。
 skur ba ; apavāda-(697, 9), [257a]¹, (P, bkur ba-)。
 —○— (ba) ḥdebs pa ; apavāda-(885, 11), [303b]¹, (7)。
 ḥgrib pa ; apakarṣa*-(867, 8), [298b]¹, (4)。
 apacaya-(779, 1), [279a]⁴。
 ḥgro ba yin (pa) ; apasaraṇam̄ (261, 8), [125b]⁵。
 —○— bar ḥgyur pa ; apakrāmanti (501, 19), [194b]²。
 ṅan soñ ; apāya* (518, 26), [198b]⁷, (8)。
 ḥchiñ ba ; apanayana-(553, 14), [207a]⁵。
 ḥjig pa (yin) ; apavargi-(626, 12), [229a]⁵。
 ḥjol bar ḥgyur : apasaraṇam̄ (261, 5), [125b]⁴, (P, ḥbyor —)。
 ṅams par ḥgyur ba ; apanīyate (583, 22), [215b]¹。
 ṅes pa ; aparādha*-(917, 26), [319a]¹。
 (la) brñas pa ; apamāna-(778, 26), [279a]³。
 bsñen bkur bya ba ; apacāyanīyaḥ (207, 27), [111b]²。
 bsñon pa (r) ; apahnuva-(102, 23), [70a]⁶, (P, ston —, miss)。
 —○— pa (mi) yin pa ; (an) apahnavā-(637, 16), [237a]⁴⁻⁵。
 (la) brten (na) ; apāśraya*-(45, 8), [32b]³。
 lta ba ; apekṣante (101, 1), [60b]¹。

ltas pa ; apekşin (971, 8), [333a]³, (P, bltos ◌)。

(la) ltos pa ; apekşana-(338, 21), [145a]², (4)◌ apekşā (631, 2), [232b]², (31)◌
 —◌ nas ; apekşya (718, 16), [264a]¹, (1)◌ apekşāḥ (154, 2), [89a]³◌
 —◌ pa (yin) ; apekşante (973, 20), [334b]¹⁻⁵◌ apekşamāna-(970, 3), [332
 a]⁴◌
 —◌ pa can (yin) ; apekşā (96, 8), [57a]⁵◌

ston pa ; apadeśa-(282, 25), [132b]¹, (2)◌

bstan pa ; apadeśa-(831, 21), [288a]⁶, (1)◌

thar pa ; apavarga-(184, 25), [101a]⁶◌

dor byas pa ; apanayana-(530, 8), [199b]⁴◌

draṅs nas ; apakṛşya (200, 3), [107b]⁷◌

gnod par ḥgyur pa ; apakāra-(887, 1), [304a]⁴◌
 —◌ pa byed pa ; apakāra*-(384, 12), [156a]¹◌

rnam par sel ba yin ; apahīyate (93, 24), [55b]⁵◌
 —◌ bsal bas ; apanayān (204, 3), [110a]¹◌

spaṅ bar bya ba ; apanayana-(735, 2), [270a]⁵◌
 —◌ (du.-) ; apaneya (885, 2), [303a]⁵◌

spaṅs pa (yin) ; apagama-(76, 28), [47a]⁴◌
 (nas) spo ba ; apanetum (689, 9), [225a]¹, (P, sbo ◌)◌

ḥphro ba ; apasarpaṇa-(556, 15), [207b]³◌

bor ba ; apahr̥ta*-(877, 8), [308a]⁴◌ apanīta-(◌la) (265, 15), [126b]⁵◌

ḥbyin pa ; apanayet, (275, 20), [130a]⁵◌

ḥbyol ba (r) ; apakramitavya-(260, 21), [125b]³, (P, ◌-bar bya)◌
 (daṅ) bra ba (r) ; apagama-(198, 8), [106b]⁶, (1)◌ apagata*-(358, 3), [149b]⁴,
 (13)◌

ḥbral ba ; apagama-(711, 8-9), [262a]⁵◌

bri ba ; apacayaḥ (167, 16), [93a]⁶, (3)◌

mi mñaḥ ba ; apagata-(922, 1), [321b]⁴◌

med pa (r) ; apoho (842, 7), [291b]¹◌
 —◌ par bya ba ; apanayana-(397, 11), [159b]⁵⁻⁶, (1)◌
 —◌ par byed pa ; apagama-(768, 28), [277a]³◌

tshig ; apadeśa, (199, 14), [107b]¹◌

mtshaṅ ba ; apacaya-(89, 14), [54a]⁵◌

bshad gad byed pa ; apabhr̥jana-(500, 12), [194a]⁶◌

(las) bzlog pa yin pa ; apanayana-(815, 12), [285a]³, (P, (la))◌

- o— nas ; apaniya-(184, 19), [101a]³。
- sel bas ; apākurvan (14, 10), [11b]⁵。
- o— ba yin pa ; apanayana-(599, 8), [218b]⁴, (3)。
- o— bar byed pa ; apanayana-(331, 10), [141a]⁴, (1)。o apanayanti (601, 7), [219a]⁶。
- bsal ba (r) ; apoho (541, 24), [291a]⁵⁻⁶, (2)。o apagama-(767, 16), [277a]¹。
apagata-(681, 20), [252b]⁴。o apanoda-(895, 23), [307b]², (6)。o apa-
karṣaṇa*-(411, 14), [164a]¹。o apanayana-(239, 26), [120b]⁴。
- o— baḥi phyir ; apākurvan (968, 3), [331a]⁷。
- o— bar bya ba ; apanayana-(588, 27), [216b]⁴, (15)。o apaneya-(542, 13-14), [204b]⁵, (1)。o apanetavya-(352, 12), [147b]⁵。
- o— te ; apaniya (505, 17), [195a]⁴。
- o— nas ; apākurvāṇaḥ (977, 8), [337a]²。

※ apa (away from, contradiction, negation, direction ……) は、それに当る特徴的な翻訳語が明確でない、即ち①の翻訳で充分であったわけである。唯、*rnam par* で訳されている用例が数例みられる。

○ ava-

- kun tu snañ ba ; avabhāsamānā-(237, 9), [119b]⁴。 avabhāsayanti (237, 12), [119b]⁶。
- bkod pa ; avakrānta-(903, 14), [311b]¹。
- bkram pa ; avakīrṇa-(922, 20), [322a]⁵。
- (ḥi) skabs (su) ; avastha, (-) (533, 21), [201b]¹, (8)。
- o— (mi) ḥbyed pa ; (an) avakāśa-(185, 18), [101b]⁵, (2)。
- skyed pa ; avaropita-(917, 22), [318b]⁷。 avaropaṇa-(203, 2), [109b]¹。
- bskrun pa ; avaropita-(460, 19), [183a]⁷。
- khoñ du chud pa ; avagama-(611, 7), [222b]², (1)。o avabodha-(688, 22), [254b]⁷, (7)。o avabudhyamāna-(357, 24), [149a]⁶。
- o— du chud par bya (ba) ; avagantavya (554, 7), [207b]², (4)。o avasātavya (925, 6), [323b]⁴⁻⁵, (2)。
- o— du chud par byed ; avagāhate (666, 20), [248a]²。
- go bar (bya baḥi phyir) ; avabodhayan (12, 27), [10b]⁴。
- o— sla bar (bya ba) ; avabodha-(9, 5), [7b]³。
- grag pa ; avabhāsa-(244, 7), [122a]¹。
- glags ; avatāra-(188, 6), [102a]⁶, (6)。

- nes par h̄chad pa ; avacchinna-(87, 8), [53a]³。
- ^o— ched pa ; avacchinna-(499, 17), [194a]³。
- ^o— h̄jog pa yin pa ; avathāpana-(113, 17), [66b]³。
- ^o— bya (ba) ; avadhārayitu-(130, 20), [74a]¹。 avaseyam (200, 19), [108a]³。
- ^o— bya ba yin ; avaseyaḥ (441, 13), [174b]³。
- ^o— h̄dsin pa ; avadhāraṇa*-(356, 23), [149a]³, (10)。^o avadhārayati (691, 1), [255a]⁶, (2)。^o avadhārita-(356, 18-19), [149a]³。
- ^o— h̄bsin par byed pa ; avadhāraṇa-(381, 2-3), [154a]⁶, (1)。^o
- ^o— gzuñ (or bzuñ) ba ; avadhāraṇa*-(393, 11-12), [159a]³, (15)。^o avadhārita-(5, 14), [5a]¹。^o avadhārayan, (181, 8), [99a]³。^o avadlāryate (625, 27), [228b]⁶。^o avadhārayitu-(571, 6), [212b]¹。^o
- ^o— bzuñ ste ; avadhārya (4, 24), [4a]⁷。

- bcad pa ; avacchinna-(183, 4), [99b]³。
- cha śas can ; avayavin (231, 24), [117b]¹。
- chad pa ; avacchinna-(32, 28), [25a]³, (1)。^o
- chud za ba (r) ; avasāda-(589, 2), [216b]⁵。^o
- chod pa rñed ; avacchinna-(875, 1), [284b]⁶。^o
- mchod pa ; avacchinna-(416, 3), [166a]³, (P, chod ^o)。^o
- h̄jug pa ; avakramaṇa-(103, 20), [62a]⁵。^o avakrānta-(679, 17), [251b]⁵。^o avatāra*-(648, 1), [242a]⁵, (1)。^o avatāra-(830, 26), [287b]⁷ (1)。^o
- ^o— par byed ; avatārayanti (916, 13), [317b]⁷。^o
- ^o— pa (ma) yin ; (na) avataranti (402, 6), [161a]⁷。^o
- mñam par gshag pa † avavādana-(788, 3), [281a]¹, (P, ^o bshag)。^o
- (mi) rñed pa (yin) ; (na) avataranti (638, 24), [238a]², (P, sñed ^o)。^o
- brñas pa yin ; avāpyeta-(641, 12), [240a]²。^o
- brñas pa ; avajñā (369, 14), [152b]¹, (2)。^o
- gtogs (pa) ; avagamyate (191, 17), [103b]⁷, (1)。^o
- gtod pa ; avadhāna-(642, 2), [240b]², (1)。^o
- rtog pa ; avabuddha-(496, 2), [193b]¹, (P, rtogs ^o)。^o
- ^o— par ; avabudhyamāna, (100, 13), [60a]⁴。^o
- rtogs (pa) ; avagama-(387, 21), [157a]³, (15)。^o avagamana-(647, 18), [242a]³。^o
- avagacchati (349, 11) [146b]³, (1)。^o avagacchet (762, 16-17), [276a]¹。^o
- avagacchan (767, 12), [331a]⁵, (1)。^o avagamyā-(213, 22), [113b]²。^o
- avagamyate (153, 27), [87a]³。^o avabodha-(542, 13), [204b]¹, (34)。^o
- avabodhana-(47, 11), [33b]¹, (1)。^o avasāya-(2, 4), [2a]⁵。^o avasiyate

- (422, 25), [168b]⁷.
- te ; avagacchati (268, 17), [127b]¹.
- na ; avabudhyamāna-(298, 11), [134b]⁷
- nas (or kyi) ; avagamya (429, 1), [170b]⁶, (2). avetya (213, 21), [113b]², (2).
- par bya (ba) ; avagama-(3, 4), [3a]¹. avagantavya (456, 23), [182b]⁵, (P, rtog—). avasātavya (423, 24), [169b]³. avabodha-(33, 13), [25b]⁵, (2). avaboddhavya, (937, 15), [325b]⁷.
- byed pa ; avagama-(381, 2), [154a]⁶. avabhotsyate (914, 3), [361a]⁴. avagāhate (611, 7), [222b]².
- par ḥgyur (ba) ; avagati (423, 2), [169a]². avagamana-(107, 6), [64a]⁴. avabudhyante (535, 19), [202b]⁶.
- pa yin ; avabodhaḥ (170, 29), [94b]⁷ .
- brtag par bya ba ; avaseyaṃ (150, 6), [85b]¹.
- lta ba ; avalokana-(522, 25), [198b]⁶⁻⁷.
- blta bar bya ; avalokaniya, (36, 10), [27b]⁶.
- bltas nas ; avalokya* (444, 17), [175b]⁴.
- (thug pa med pa ; anavasthā* (634, 28), [235a]⁶, (4). aṅavasthāna-(634, 23), [235a]¹.)
- thugs su chud (pa) ; avabodha, (559, 2), [208b]⁷, (6).
- chud pa yin ; avagama-(565, 14), [210b]⁶. (P, yin om), (2).
- chud nas ; avagamya (15, 9), [12b]².
- chud par byed pa ; avagama-(531, 24), [200a]⁵.
- (mi) thul ba ; (an) avamardani, (281, 17), [154b]⁶.
- thoñ rgal ; avaskanda-(888, 16), [305a]², (3).
- thod ; avaguṅṅhanika-(265, 15), [126b]⁵. avataranti (638, 26), [238a]¹.
- thob pa ; avāpti-(217, 2), [114b]¹.
- ḥthob pa ; avāpyate (99, 3), [59a]⁴.
- mthar ; avasāne (169, 9), [94a]¹.
- dor ba ; avakāra, (96, 3), [57a]², (3).
- gdams ṅag ; avavāda, (16, 21), [13b]², (22).
- gdams pa ; avavadat, (321, 19), [137a]⁴. avavāda*-(442, 2), [194b]⁶⁻⁷, (12). avavādaka*-(136, 3), [71a]¹. avavādana-(323, 2), [137b]¹.
- par bya ; avavadaniya-(34, 5), [26a]³. avavadiṣyāmi (— bgyi), (32, 8), [24b]³.

—^o par byas pa ; avavādita-(136, 3), [76b]ṛ, (P, ^o pa byas)。
 gnas skabs (na, su, yin par) ; avastha, (-) (542, 11), [204b]ṛ, (138)。
 avasthāna-
 (778, 14), [278b]ṛ, (7)。
 gnas pa ; avasthā (816, 10), [285a]ṛ, (7)。
 avasthāna-(627, 8), [229b]ṛ, (20)。
 avasthiti (627, 8), [229b]ṛ, (1)。
 avasthāyin (535, 28), [203a]ṛ (2)。
 avasthita*-(854, 15), [295a]ṛ, (17)。
 avatiṣṭhate (104, 19), [62b]ṛ, (1)。
 —^o par ḥgyur ; avatiṣṭheyātām (216, 6), [114a]ṛ。
 gnōn pa ; avaṣṭambha-(533, 3), [201b]ṛ。
 mnan pa ; avaṣṭabdha-(149, 21), [85a]ṛ。
 rnam par bcad pa ; avacchinna-(605, 19), [220b]ṛ, (1)。
 —^o gnas pa ; avasthāna-(906, 23), [313a]ṛ。
 —^o gshag pa yin pa ; avasthāpyamāna-(713, 11), [269a]ṛ, (P, ^o bshag)。
 —^o bsal te ; avadhūya, (884, 24), [303a]ṛ。
 snaṅ ba ; avabhāsa*-(633, 24), [234b]ṛ, (4)。
 avabhāsana-(629, 14), [231a]ṛ, (3)。
 avabhāsin-(633, 15), [234a]ṛ ० avabhāsate (534, 3), [201b]ṛ⁴⁻⁵, (1)。
 avabhāsamāna-(534, 2), [201b]ṛ。
 —^o ba can ; avabhāsin (7, 3), [6a]ṛ。
 spyod pa ; avacara*-(35, 20), [27a]ṛ, (6)。
 blags (te) ; avadhāti (391, 21), [158b]ṛ。
 ḥbyuñ ba (r) ; avagacchati (260, 11), [125a]ṛ。
 ḥbrel ba ; avanaddha*-(918, 27), [319b]ṛ。
 dmaḥ ; avanamati* (642, 22), [240b]ṛ, (1)。
 dmigs pa ; avalambin (7, 8), [6a]ṛ。
 smaḍ par ; avagītātā (202, 7), [109a]ṛ, (P, smod ^o)。
 ḥdsin pa ; avagraha-(782, 2), [279b]ṛ, (4)。
 avadhārana-(586, 24), [216a]ṛ, (1)。
 (mi)ḥ brdsi ba (yin) ; (an) avamardani (446, 2), [176b]ṛ²⁻³, (P, rdsi ^o)。
 shugs pa ; avatīrṇa-(438, 20), [173b]ṛ, avakrānti (98, 21), [59a]ṛ。
 —^o pa yin pa ; avakramaṇa-(689, 11), [255a]ṛ, (P, ^o sa yin)。
 shurn (pa) ; avalaya-(490, 3), [191b]ṛ, avalīna-(34, 21), [26b]ṛ, (2)。
 avaliyate (581, 21), [215a]ṛ, (1)。
 avasāda-(840, 20), [291a]ṛ, (1)。
 —^o par ḥgyur pa ; avaliyate* (599, 20), [218b]ṛ, avalaya-(582, 15), [215
 b]ṛ, avasāda-(850, 5), [293b]ṛ。
 bshag nas ; avasthāpya (341, 1), [145b]ṛ, (1)。
 gshug par bya ; avatārayitavya-(594, 24-25), [217b]ṛ。

- bshugs (pa) ; avasthita*-(33, 3), [25a]⁷. avasthāna-(917, 11), [318b]³, (8).
 avatiṣṭhate(146, 17), [83a]².
- gzigs pa ; avalokana-(484, 5), [189b]⁶, (1).
- bruñ ba ; avadhāraṇa-(23, 13), [18b]⁴, (P. gzuñ).
- gyul (du) ; avatarate, (201, 24), [108b]⁴.
- rig nas ; avetya (268, 17), [127b]¹, (P. rigs °).
- lus pa (r) ; avaśiṣṭa-(397, 21), [160a]³. avaśiṣyate (639, 2), [238a]⁵.
- śes pa ; avabodha-(56, 27), [38a]⁵, (1). avagama-(213, 4), [113a]⁶. avasiyate
 (423, 1), [169a]¹.
- ^o— par gyis śig ; avagamyatām (157, 5), [88b]⁶.
- ^o— par bya ; avagantavya (619, 5), [225a]⁷, (14). avasātavya (519, 26),
 [198a]⁴, (10). avaseyaḥ (154, 11), [87a]⁶, (2).
- ^o— (na) ; avagama-(356, 18), [149a]³, (1).
- ^o— nas ; avetya* (667, 10), [248a]⁴.
- bsags pa ; avaropita-(489, 1), [191a]⁶.
- bsal ba (r) ; avabhāsa-(909, 19), [163a]².
- lhag par ; avaśeṣa-(145, 23), [82a]⁷.
- ^o— ma (ñid du) ; avaśeṣī (143, 15), [80b]⁷. avaśiṣṭa-(170, 17), [94b]³.
- ^o— ma lus pa ; avaśeṣa (tva), (35, 22), [27a]⁶.
- ※ ava-(determination, diffusion,…) は, ñes par (adv, certainly, truly, surely…) (7%余), rnam par (数例) で訳し表わされている用例を見出すが①が圧倒的であることは、明らかである。
- ā-
- (kun dgaḥ po ; ānando (162, 6), [91a]³, (1).)
- kun brjod pa ; ādeśānā*-(8, 7), [7a]³, (P. ° rjod).
- kun tu ston pa ; ākhyāna-(513, 2), [196a]⁷.
- ^o— du spyod pas ; ācaran (975, 26), [336a]⁴.
- ^o— tu ḥdsin pa ; ādhārayati (647, 17), [242a]².
- ^o— tu rdsogs par byed pa na ; āpūryan (988, 14), [338a]⁷.
- ^o— tu shum pn ; ālīna-(102, 7), [61a]⁶, (1).
- ^o— nas mnar sems pa ; āghāta*-(740, 17), [271b]⁵.
- ^o— śes pa ; ājñā*(10, 10), [8b]³, (2).
- bkañ pa ; āpūrynmāṇa-(275, 13), [130a]⁴.
- bkaḥ ; ādeśa-(60, 6), [39a]⁴.

- ^o stsal (ba) ; āmantrayate*, (22, 7), [17b]⁶. āmantritavān (187, 23), [102a]². āmantraṇa-(23, 23), [19a]², (1). (ukte (445, 22), [176a]⁶).
- ^o stsal bar gyur ; āmantrayate (sma) ; (8, 16), [7a]⁷.
- dkrugs pa ; ākulita-(522, 11), [198b]⁵.
- bkram pa ; āstarāṇa-(532, 9), [200b]¹.
- skyug pa ; āgamana-(400, 19), [160b]⁵.
- skye ba ; āhita-(81, 4), [49b]⁶.
- ^o bar ḥgyur pa ; āsādayati (338, 20), [145a]².
- skye mched ; āyatana*-(684, 22), [253b]¹ (11).
- skyes pa ; āhita-(4, 24), [4a]⁷.
- skyed pa ; ādhāyaka-(184, 20), [101a]⁴, (P. skyes ^o). ādhāna-(200, 17), [108a]⁵, (P. bskyed ^o).
- bskyed (pa) ; āsādayati (929, 5), [325a]¹. āhita-(352, 10), [147b]⁵, (1). āropaṇa-(330, 21), [140b]⁴. ādhāna*-(196, 6), [105b]⁵, (1).
- ^o pa (yin pa) ; āpādana-(769, 2), [277]⁴, (2).
- ^o pa (s) ; ādhān (āya), (484, 5), [189b]⁵, (4).
- bskor ba ; āvarta-(939, 10), [327a]⁴, (P. skor).
- bskyab pa ; āvaraṇa-(191, 21), [104a]¹, (4).
- kha na las pa ñid ; āyattatām (199, 10), [107a]⁷.
- kha zas ; āhāra*-(530, 7), [199b]⁴, (∼).
- khyim ; āgāra-(190, 2), [103a]³.
- ḥkhyil ba ; āvarta*-(919, 9), [319b]⁷. āvartana-(921, 19), [321b]⁷.
- gañ pa ; ākirṇa*-(939, 23), [326b]⁶.
- gus pa † ādara-(13, 13), [11a]², (5).
- (mi) ḥghur pa ; āpadyate*-(34, 10), [26a]⁵, (1).
- gyur pa ; āpanna*-(836, 23), [289b]⁷. ārūḍha-(97, 10), [58a]³. āpatti-(633, 2), [234a]², (1).
- (du) grags pa ; ākhya-(97, 22), [57b]⁴, (2).
- grub pa yin ; āpatita-(639, 16), [238b]³.
- glo bur pa ; āgantuka-(624, 4), [227b]¹, (P. blo ^o, miss), (2).
- ^o du byuñ ba ; āgantukaṃ (179, 7), [98a]⁴.
- dgaḥ (ste) ; āhlādita-, (468, 5), [185b]¹.
- dgoñs pa……bsu nas ; āśaṅkya-(253, 11), [124]⁵.
- ^o pa can (or dan ldan pa) ; āśaya-(147, 20), [83b]⁵.
- mgu bar byed pa ; ārādhana-(667, 11-12), [248a]⁴.

- mdsad pa ; āvarjana-(330, 21), [140b]⁴.
- (bya ba) ; āvarjana-(962, 14), [330a]².
- byas nas ; āvarjya-(506, 7), [195b]¹.
- ḥgal ba ; ābādhitā-(160, 20), [90b]². āhati (973, 27), [334b]⁷.
- baḥi phyir ; āpādayan, (120, 19-20), [69a]⁴.
- ḥgyur pa ; āpatti (621, 4), [226a]⁴, (1). āpadyate*-(34, 10), [26a]⁵, (1).
- ba shig (na) ; ādhatte-(971, 17), [333a]⁶.
- ba yin ; āpadyate (146, 13), [82b]⁷.
- ḥgro ba ; āgamana-(787, 13), [280b]¹, (1).
- sgo btags pa ; āropita-(349, 4), [146a]⁷, (1).
- nas ; āropya (733, 22), [269]⁶.
- sgrib pa ; āvaraṇa*-(553, 16), [207a]⁶, (69).
- sgrub pa ; āpādana-(533, 20), [201b]¹, (1). āhita-(148, 6), [84a]⁴.
- par byed pa ; āhārikā (271, 26), [129b]², (1). āpādayan (°byed nas),
(711, 21), [262a]⁶. āpādana-(236, 17), [119a]⁴.
- byed par ḥgyur ; ādhāna-(772, 20), [277b]⁴. (P. °byed pa yin pa).
- byed pa yin ; ārādayati (988, 18), [338b]².
- bsgrub pa ; āpādana-(130, 4), [73b]¹, (1).
- bsgrubs pa ; āhita-(719, 11), [264a]⁶.
- nas ; āpādya (696, 6), [256a]⁷.
- ño mtshar ; āścaryam (185, 15), [101b]⁷, (~).
- che ; āścaryaṃ (190, 19), [103b]².
- cañ śes pa ; ājñeya-(9, 25), [8a]⁵, (1).
- ces bya ba ; ākhyā(ni), (236, 16), [119a]³.
- mchod pa ; ārādhana-(195, 4), [105a]⁶.
- ḥju ba ; ālambana-(586, 2), [216a]⁶⁻⁷, (1).
- brjod pa ; ālāpaḥ, (156, 6), [88a]⁶. āśrite (°na), (263, 4), [126a]⁴.
- pa mdsad pa ; ākhyāpaka-(921, 5), [321a]¹.
- pa yin ; ākhyāta-(878, 6), [300b]⁵.
- nas ; āvedya (192, 7), [104a]³.
- ñam thag pa ; āptāta-(530, 9), [199b]⁵, (P, ñams °).
- ñams par ḥgyur ; āpatsyate (585, 21), [216a]³⁻⁴, (1).
- ñe bar sogs pa ; ācaya-(731, 22), [269a]³.
- ñes pa ; ārāgaṇa-(21, 16), [17a]⁶.
- ñon moṅs pa (med pa) ; (an)āyāsaṃ (216, 17), [114a]⁶.

mñes par byed pa ; āraṅgaṇa-(103, 9), [62a]².

—^o— par bya ba (yin) ; ārādhana*-(594, 11), [217a]⁴.

btab pa (s) ; ādhāna(tayā), (246, 2), [122a]⁷.

rten ; āśraya-(634, 12), [235a]¹, (12)^o. ādhāra-(600, 18), [219a]³, (33). āsevita-
(^o ciñ) (475, 17), [187a]⁴. ādheya-(199, 17), [107b]².

rten can ; ādhāra-(663, 5), [246a]⁶, (1).

—^o— bcas pa ; āśrayaṇa-(490, 12), [191b]³.

—^o— te gnas (su) ; āśrayaṇīya-(600, 18), [219a]⁴.

—^o— du (ḥgyur pa yin) ; āśrayā (bhavati), (602, 4), [219b]².

—^o— du gyur pa ; ādhāra-(16, 25), [13b]⁷. āśraya-(624, 24), [228a]³, (3).

—^o— pa ; ādheya-(659, 12), [245a]³, (3). āśaṅkya (^o la) (527, 15), [216b]⁵.

—^o— par byed do ; āśrayante (903, 2), [311a]⁵, (P, brten ^o).

(la) brten (pa) ; ādhāra-(37, 28), [29a]². āśrita-(626, 6), [229a]², (8). āśraya-
(208, 2), [111b]². ādheya (77, 24), [47b]⁶, (1). āśriyate (^o na),
(75, 14), [46a]⁶.

—^o— par bgyid pa (lags) ; āśrayaṇīyā, (381, 2) [154a]⁶.

—^o— nas ; āsādyā (16, 7), [13a]⁵. āgama-(559, 1), [208b]², (6). āśritya
(350, 23), [147a]², (3). āśraya-(650, 17), [243a]³, (12). āśrita-
(239, 2), [120a]³. āpatty (ā), (495, 27), [193a]⁷.

rtog pa la ; āśaṅkya (207, 15), [111a]⁴, (1).

ltuñ ba ; āpatti* (774, 28), [278a]⁷, (P, lhuñ ^o), (3).

stan ḥdug ; āsana-sth(ena), (265, 16), [126b]⁵.

ston (to) ; ādarśayati (127, 4), [72a]⁶. ākhyātaṃ (195, 2), [105a]⁵.

—^o— pas ; āvedayan (667, 10), [248a]⁴, (5).

—^o— pa yin ; āvedita-(964, 3), [330a]⁶, (4).

—^o— par byed pa ; āvedayan (605, 26), [220b]⁶, (2).

bstan (to) ; ākhyāta-(6, 25), [6a]³, (2). ākhyāyate (400, 19), [160b]². āveditaṃ
(190, 21), [103b]².

—^o— (ciñ) ; āsevita-(145, 24), [82a]⁷, (P, bsten), (1).

—^o— pa ; ākhyāna-(560, 17), [209a]⁵.

—^o— pa yin ; āveditaṃ (594, 26), [277b]³, (9).

—^o— paḥi phyir ; ādarśayitu-(131, 14), [74a]⁵. ādarśayan (123, 19), [70
b]², (2). āvedayan (76, 3), [46b]³, (3).

—^o— par bya baḥi phyir ; āvedayan (599, 18), [218b]⁵, (4).

—^o— nas ; āvedya (136, 13), [77a]⁴, (2). ālokya (200, 7), [108a]¹.

thal bar hgyur ; āsajyate (632, 23), [233b]⁶.

—^o— ba bsgrubs (na) ; āpadyate (116, 15), [67b]⁴, (P, ^o bar sgrub-).

thob (pa) ; āgata-(884, 16), [302b]⁹. āpatti-(624, 22), [228a]². āvāhaka-(548, 19), [206a]³, (1).

—^o— par hgyur pa ; āpatsyate, (394, 4), [159b]¹.

—^o— par byed (pa) ; āsādayati, (641, 23), [240a]⁷. āvāhaka-(641, 3), [239b]⁵, (7).

(sbyor ba) ḥthob par hgyur ; (yogam) āpadyate (466, 11), [184b]⁷.

ḥthob pa yin ; ākramyate, (101, 8), [60b]⁴

ḥthob ste ; āpatita-(638, 2), [237b]².

mthoñ ba ; ādarśana-(352, 16), [149b]⁷.

dañ par mdsad de ; āvarjya, (8, 7), [7a]³, (P, ḥdas ^o).

dogs pa ; āśaṅka(-)* (168, 19), [93b]⁵, (3).

—^o— pa yod pa ; āśaṅka(-), (472, 8), [186b]², (5).

—^o— par byed (na) ; āśaṅka-(734, 9), [270a]¹.

—^o— par byas pa ; āśaṅkyamāna-(72, 22), [44b]⁶.

—^o— par (mi) bya ste ; (na) āśaṅkanīyaṃ (231, 16), [117a]⁴, (1).

—^o— pa (……) bsu (nas) ; āśaṅkya (531, 22), [200a]³, (209~). āśaṅkayan (717, 13), [263a]⁷, (1).

drañ bar (bya ba) ; ākarṣaṇa*-(131, 16), [74a]⁵, (1).

drañs pa ; ākṛṣṭa-(465, 16), [184b]⁴, (P, grañs ^o).

ḥdod pa ; ākāṅkṣā-(3, 13), [3a]⁴.

—^o— par gyur pa ; ākāṅkṣita-(11, 9), [9b]¹.

ḥdre bar ; āmantrayitu-(239, 13), [120a]⁶.

(dañ) ldan pa ; āpatti (73, 22), [45a]⁷. āpanna-(632, 28), [234a]¹.

ldog pa (r) ; āvṛṭty (ā), (184, 6), [100b]².

nam mkhaḥ ; ākāśa*-(236, 13), [119a]¹, (~).

(shes bya ba) nas ; ārabhya (83, 19), [50b]⁶.

non pa ; ākrānto (206, 7), [110b]⁵.

gnas-(so) ; āvāsaḥ (258, 23), [125a]³.

(la) ^o (pa) ; āśraya-(665, 22), [247b]⁴, (3). ārūḍha-(75, 3), [46a]², (3).

—^o— par mdsad ; āśrayante (146, 17), [83a]².

mnar sems pa (r byed pa) ; āghātaḥ (198, 14), [107a]², (P, rnar ^o), (1).

gnod pa ; ākramaṇa-(86, 15), [52b]³. āpatti (96, 7), [57a]⁴.

rnam pa ; ākāra* (155, 23), [88a]³, (~). ākṛtiḥ (166, 12), [193a]¹.

—^o pa can ; ākṛti (369, 17), [152b]¹.
 snañ ba ; ābhāsa*-(88, 19), [53b]⁶, (4). ālokaṃ* (260, 11), [125a]⁷.
 spyad par bya shiñ ; ācaritavyam (594, 23), [217b]³, (1).
 (la) spyod pa ; ācaraṇa-(503, 15), [194b]⁶. ācāra-(263, 7), [126a]⁵, (1).
 phyi ma ; āyati (663, 14), [246b]², (1). āmutrika, (169, 26), [94a]³.
 phyin par byas nas ; āsādyā (137, 23), [78a]¹.
 physis ; āyati*-(922, 9), [321b]⁷. āyatyām (202, 5), [109a]¹.
 (ḥbyuñ ba ; anāgata-(962, 2), [329b]⁴.)
 ḥphañs pa (yin) ; ākṣipta-(597, 1-2), [218a]³, (15). āpad, (197), [106a]⁶.
 ḥphen pa (yin) ; āvedha*-(63, 1), [40b]². ākṣiptā (85, 29), [52a]⁴.
 ḥphen paḥi śugs ; āvedha-(52, 3), [36a]², (1).
 ḥphros pa (yin pa) ; āyata-(83, 20), [50b]⁶.
 bos te ; āmantrayan, (734, 19), [270a]³.
 —^o pa ; āmantraṇaṃ (232, 12), [117b]², (1).
 —^o par gyur pa ; āmantrikavān (22, 7), [17b]⁶.
 byuñ ba ; āgatatrayan-(158, 23), [89b]³.
 byed (pa) ; āpādayet (275, 19), [130a]⁴. āpadyet (705, 22), [259b]⁷ ādadhāti
 (156, 7), [88a]⁶. āpatsyate (806, 28), [284a]⁶ āpādana-(452, 26),
 [180b]², (1).
 —^o na(yan) ; āpadyamāna-(705, 23), [260a]¹.
 (rñal ḥbyor) du byed (pa) ; (yogam) āpadyate (701, 13), [258b]⁴⁻⁵, (4).
 byed par ḥgyur ; āpatsyate (519, 26), [198a]⁴.
 byas pa ; āpādana-(89, 15), [54a]⁵.
 (du) bya ba ; āpatti-(501, 19), [194b]². āpatsyate (42, 12), [31a]⁷, (1).
 byon pa ; āgamana-(962, 16), [330a]².
 dbaū (kyis) ; āyatta (tayā), (60, 4), [39a]⁴.
 —^o du gyur pa ; āyatta-(937, 16), [325b]⁷.
 —^o du byas nas ; āsādhyā-(135, 27), [76b]⁶.
 ḥbad pa (yod), ābhoga-(107, 15), [64a]⁵.
 ḥbebs pa (r) ; āveśayitum (206, 13), [110b]⁷.
 dbyibs ; ākṛtiḥ (220, 23), [115b]³, (1).
 ma ḥoñs pa ; āyati-(697, 2), [256b]⁶⁻⁷, (1). āyatyām (203, 1), [109a]⁷.
 mañ po (r) ; ākirṇa-(101, 3), [60b]².
 mi lcogs pa (med pa) ; (an) āgamya-(708, 9), [261a]², (2).
 miñ du btags pa ; āgantukam (179, 6), [98a]⁴.

me loñ (lta bu) ; ādarśa*-(800, 2), [283b]¹, (2).

dmigs pa ; ālambate (97, 6), [58a]², (1). ālambana*-(174, 8), [96b]², (~).
 ālambanī-(333, 17), [142b]³.

—^o— par byed pa (na) ; ālambate (38, 8), [29a]⁵ ālambaka-(571, 4), [212a]⁷,
 (1). ākriyamāna-(444, 21), [175b]⁶.

—^o— par bya (ba) ; ālambya (32, 23), [25a]³, (1). ālambaniya-(56, 1), [37
 a]⁵, (6). ālambyamāna-(97, 15), [58a]⁵.

—^o— pa yin (pa) ; ālambyate, (54, 22), [37a]⁵, (1). ālambyamāna-(97, 15),
 [58a]⁵.

smra ba (r) ; ālāpa-(156, 6), [88a]⁶. ālapitu-(239, 13), [120a]⁶, (2).

smras (na) ; ākhyāna-(16, 17), [13b]².

rtsom (pa) ; ārabhate*(929, 4), [324b]⁷, (1). ārabhya (85, 18), [52a]¹. ārambha-
 (807, 7), [284a]³. ārambana-(5, 5), [4b]³.

—^o— pas ; āracayan (192, 1), [104a]².

brtsams (pa) ; ārabdha-(32, 29), [25a]⁶, (1).

(nas, les), —^o— (te) ; ārabhya (444, 10), [175b]¹⁻², (30).

rtsol ba yin pa ; ābhoga-(706, 4), [260a]², (9).

brtson pa che ba mdsad ; āpatsyate (531, 4), [199b]⁷, (P, —^o— cher —^o—).

tshig tu smra ba ; ālāpa-(155, 1), [87b]³, (1).

tshur śog ; āgaccha*-(289, 22), [133b]⁶.

tshul ; ākāra, (188, 2), [102a]⁵

ḥtsho ba ; ājīva*-(684, 3), [253a]², (3).

ḥdseg pa ; ārohaṇa-(149, 13), [85a]¹.

—^o— par byed pa ; ārohaṇam (169, 20), [94a]².

ḥdsegs par bya ba ; ārohaṇa-(40, 13), [30b]¹, (P, ḥdseg —^o—).

rdsogs par byed pa ; āpādana-(125, 10), [71a]⁷.

ḥrdsi bar (mi) ḥgyur ; (na) āskandati (974, 22), [335a]⁷, (P, rdsi —^o—)

shugs pa ; āropaṇa-(532, 25), [200b]⁷. ārūḍha-(532, 23), [200b]⁶⁻⁷, (1). āpatti*-
 (303, 3), [135b]⁵, (1).

shes bya (ba) ; ākhya (20, 3), [16a]⁵, (3). ākhyāyate (326, 11), [139a]³, (1).

gshi ; āśraya-(638, 18), [238a]¹, (1). ādhāra*-(620, 23), [226a]³, (4).

—^o— (ma) yin pa ; ādhāna-(446, 12), [176b]⁴.

—^o— (med pa) ; (an) ālaya-(543, 7), [204b]⁶.

gshir gyur pa ; ādhāra-(76, 22), [47a]², (1).

bshag nas ; āsthāya (973, 13), [334b]².

zag pa; āsrava-(236, 19), [118b]⁷, (2).
 zad pa; āśaya-(983, 17), [337a]⁷.
 zlog par byed pa; āvarjanaḥ (753, 14), [274a]¹, (1).
 bzlas pa yin; āvartate, (83, 22), [50b]⁷. āvartyate (239, 2), [120a]³.
 gzuñ bar ḥos pa; ādeya-(197, 26), [106b]⁴, (2).
 bzuñ ste; ādāya (78, 19), [48a]⁷.
 —^o nas; ārabhya (988, 10), [338a]⁶.
 ḥoñ(ba); ābhā-(257, 9), [124b]⁶. āgama*-(107, 16), [64a]⁶, (1). āgamana-(603, 13), [219b]⁷, (2).
 —^o ba (med pa); (an)āgatika-(604, 23), [220b]¹. (an)āgata-(602, 17), [219b]⁴.
 —^o bar byaḥo; āgantavyam(259, 12), [125a]⁶, (P, ḥoñs ^o).
 ḥoñs pa(r); āgata-(241, 17), [121a]⁴, (7). āgantavyam (257, 8), [124b]⁵. āyāta-(77, 18), [47b]³. āgamana-(602, 17), [219b]⁴, (1).
 —^o pas (or nas, te); āgamyā (888, 19), [305a]⁴, (4).
 (ma ḥoñs pa; anāgata-(373, 15), [152b]⁶, (24).)
 (du) ḥos pa(r); āśrayaṇīya-(605, 10), [220b]³.
 yañs(śiñ); āyataḥ (215, 20), [114a]¹.
 yun du; āyati-(917, 23), [318b]⁷.
 yoñs su thob par byed pa; āvāhika-(442, 4), [174b]⁷.
 (la)rag las pa; āyatta-(634, 12), [235a]¹, (3).
 riñ ba; āyata-(921, 24), [321b]², (1).
 re ba(mi)bya; ākāñkṣaṇīya-(608, 14), [221b]³, (P, re bar).
 ro myañ ba; āsvāde-(502, 23), [194b]⁷, (4), āsvādana-(456, 26), [182a]⁴, (4).
 luñ; āgama*-(34, 17), [26b]¹, (10).
 śugs(pa); āvedhe-(909, 22-23), [314b]⁵. ādhāna-(769, 2), [277a]⁴.
 śes(pa); ājñā (10, 29), [9a]⁴. ājānāmi (kho bos ^o), (116, 1), [67b]¹. ājñātu-(983, 14), [337a]⁶.
 gśe(shiñ); ākrośa-(886, 26), [304a]². ākrośati (814, 26), [284b]⁴.
 bśad(pa); āvedita-(600, 15), [219a]². ākhyāna-(81, 13), [50a]³, (1). ākhyāta-(^o yin), (16, 17), [13b]².
 (la) sogs pa; ācāya-(730, 6), [268a]⁷. ārabhya (199, 24), [107b]⁴.
 shob dpon; ācārya (203, 3), [109b]³, (~).
 bsam pa; āśaya*-(648, 26), [242b]⁴, (39).
 (bsam paḥi rgyud; āśraya-(4, 22), [4a]⁶.)
 bsal bar bya ba; āvaraṇa-(168, 19), [93b]⁷.

gsuñs pa (yin pa) ; ākhyāta-(709, 13), [261b]⁴.

lhags (nas) ; āgatya, (257, 4), [124b]⁴.

lhuñ ; āpatti-(11, 17), [9b]⁴, (P, ltuñ).

(lhun gyis grub ; anābhoga-(917, 15), [318]⁴, (9)).

※ ā (near to, towards, all-around ; √gam, √dā etc. に前接して, その行動の逆 (反対) の意を表わす) は, kun (to or nas) (adv ; into all, everywhere, in every direction) で訳し表わされる場合があるが, その用例は極限られ, 1%にもみえない。

又, tathā-vidho'pi *dhairyam ālamby' āhāraṃ na paryeṣata iti* (195, 5)

de lta bu dag yin na yañ *rañ bshin bstan pa dag ni kha zas tshol bar mi byed pas*……[105a]⁷

の如き, 意識のあることを注意しなければならない。

(未完)

(東北大学文学部講師)